

Premesse:

A) Circa il dibattito sulla “scrittura”:

1) Presupponendo le seguenti constatazioni e convinzioni generali:

- 1a) ogni modo di scrivere non è che una convenzione consolidatasi a seconda dell’uso;
- 1b) nelle varie lingue la scrittura non ha come scopo quello di riprodurre la pronuncia;
- 1c) è da preferire un sistema di scrittura con un maggiore grado di leggibilità

2) E tenendo conto della situazione sarda, dove:

- 2a) L’unicità della lingua non viene compromessa dalle numerose varianti locali di pronuncia e di vocabolario;
- 2b) La pratica della lingua scritta non ha raggiunto ancora un sistema condiviso;

3) Adottiamo le seguenti scelte:

3a) Fondamentalmente, crediamo che la scrittura sia un semplice e imperfetto “rimando” alla pronuncia conosciuta dall’effettivo parlante locale, che pronuncerà la parola e la sequenza di parole così come egli fa normalmente (desinenze, legamenti, metatesi ecc.).

Esempio: il termine scritto “celebrare”, sardo di importazione culturale, sarà pronunciato “tzelebrare” o “celebrare” a seconda delle zone;

3b) Seguiamo alcune scelte comuni alle proposte fatte da diverse commissioni e istanze (es. accenti solo sulle parole sdrucciole; uso di tz ;)

3c) Circa le doppie, non entriamo nel dibattito della loro esistenza nella pronuncia; quando le scriviamo, non intendiamo rimandare alla pronuncia, ma alla storia della formazione del termine (etimologia, evoluzione linguistica). Anche nelle altre lingue, non sempre il raddoppio di un segno corrisponde a un raddoppio nella pronuncia, e simmetricamente non sempre un segno unico corrisponde a una pronuncia debole.

3d) Circa la “d” cacuminale: in mancanza di scelte condivise, non inseriamo nessun segno distintivo per il suono d cacuminale. Consideriamo questo un caso particolare di 3a), così che di fronte ai termini scritti “mundu, badde”, il lettore pronuncerà con il suono in uso presso la sua zona (del resto, il suono cacuminale è soggetto anch’esso a varianti pur tra zone limitrofe).

B) Circa la scelta della parole: (a seguire)

4) Tutte le volte che è possibile, crediamo sia bene usare il termine più “comune” alle diverse varianti. Alcune volte, si potrebbero scrivere alcune frasi in modo tale, sapendo che un sardo del centro nord le pronuncia più o meno come sono scritte, e un sardo del centro sud le pronuncia adottando soltanto alcuni noti cambiamenti (ad es. “e” in sillaba finale che diventa “i”. “o” in sillaba finale che diventa “u”; forse addirittura l’articolo “sos, sas” che diventa l’articolo unico “is”, ecc.)

LATINO RITUS INITIALES	SARDO CENTRO-NORD RITOS DE S'INTRADA	SARDO CENTRO-SUD RITUS DE S'INTRADA	RITI DI INTRODUZIONE
1. Populo congregato, sacerdos cum ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur.	1. Populo congregato, sacerdos cum ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur.	1. Populo congregato, sacerdos cum ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur.	
Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et, pro opportunitate, crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit.	Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et, pro opportunitate, crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit.	Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et, pro opportunitate, crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit.	
Cantu ad introitum absoluto, sacerdos et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum sacerdos, ad populum conversus, dicit:	Cantu ad introitum absoluto, sacerdos et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum sacerdos, ad populum conversus, dicit:	Cantu ad introitum absoluto, sacerdos et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum sacerdos, ad populum conversus, dicit:	
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.	In nomen de su Babbu e de su Fizu e de s'Ispiridu Santu. ¹		Nel nome del Padre, e del Figlio e dello Spirito Santo.
Populus respondet: Amen.	Populus respondet: Amen.	Populus respondet: Amen.	Amen.
2. Deinde sacerdos, manus extendens, populum salutatur, dicens:	2. Deinde sacerdos, manus extendens, populum salutatur, dicens:	2. Deinde sacerdos, manus extendens, populum salutatur, dicens:	
Gratia Domini nostri Iesu Christi, et caritas Dei, et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.	Sa gràzia de su Segnore nostru Jesu Cristu, s'amore de Deus e sa comunione de s'Ispiridu Santu siat cun totu bois.		La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.
vel:	vel:	vel:	
Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.	Sa gràzia e sa paghe de su Babbu nostru e de su Segnore nostru Jesu Cristu siat cun totu bois.		La grazia e la pace di Dio nostro Padre e del Signore nostro Gesù Cristo sia con tutti voi.
vel:	vel:	vel:	
Dominus vobiscum.	Su Segnore siat cun bois.		Il Signore sia con voi.
Populus respondet: Et cum spiritu tuo.	Populus respondet: E siat cun tegus puru. ²	Populus respondet:	
Episcopus, loco Dominus vobiscum, in hac prima salutatione dicit:	Episcopus, loco Su Segnore siat cun bois, in hac prima salutatione dicit:	Episcopus, loco Dominus vobiscum, in hac prima salutatione dicit:	
Pax vobis.	Paghe a totus. ³		
3. Sacerdos, vel diaconus vel alius minister, potest brevissimis verbis introducere fideles in Missam diei.	3. Sacerdos, vel diaconus vel alius minister, potest brevissimis verbis introducere fideles in Missam diei.	3. Sacerdos, vel diaconus vel alius minister, potest brevissimis verbis introducere fideles in Missam diei.	
Actus paenitentialis (Die dominica, praesertim tempore paschali, loco consueti actus paenitentialis, quandoque fieri potest benedictio et aspersione aque in memoriam baptismi, ut in Appendice)	Actus paenitentialis (Die dominica, praesertim tempore paschali, loco consueti actus paenitentialis, quandoque fieri potest benedictio et aspersione aque in memoriam baptismi, ut in Appendice)	Actus paenitentialis (Die dominica, praesertim tempore paschali, loco consueti actus paenitentialis, quandoque fieri potest benedictio et aspersione aque in memoriam baptismi, ut in Appendice)	
4. Deinde sequitur actus paenitentialis. Sacerdos fideles invitat ad paenitentiam:	4. Deinde sequitur actus paenitentialis. Sacerdos fideles invitat ad paenitentiam:	4. Deinde sequitur actus paenitentialis. Sacerdos fideles invitat ad paenitentiam:	
Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.	Frades, reconoscamus sos peccados nostros, pro esser dignos de celebrare sos santos mistèrios.		Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.
Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul formulam confessionis generalis	Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul formulam confessionis generalis	Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul formulam confessionis generalis	

¹ Nota linguistica sul "segno della croce"

² Nota di traduzione rispetto alla discussione in corso che vuole o si inventa una giustificazione teologica per lasciare il termine "spirito".

³ *Paghe a totus*. Nota linguistica e di inculturazione sul modo di salutare quando uno entra in un luogo, casa o altro, dove ci sono più persone insieme.

<p>perficiunt: Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione:</p> <p>et, percutientes sibi pectus, dicunt: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.</p> <p>Deinde prosequuntur: Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.</p> <p>Sequitur absolutio sacerdotis: Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam aeternam.</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>Vel: 5. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem: Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.</p> <p>Fit brevis pausa silentii. Postea sacerdos dicit: Miserere nostri, Domine.</p> <p>Populus respondet: Quia peccavimus tibi.</p> <p>Sacerdos: Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.</p> <p>Populus: Et salutare tuum da nobis.</p> <p>Sequitur absolutio sacerdotis: Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam aeternam.</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>Vel: 6. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem: Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.</p> <p>Fit brevis pausa silentii. Postea sacerdos, vel diaconus vel alius minister, sequentes, vel alias, invocationes cum Kyrie, eleison profert: Qui missus es sanare contritos corde: Kyrie, eleison.</p> <p>Populus respondet: Kyrie, eleison.</p> <p>Sacerdos: Qui peccatores vocare venisti: Christe, eleison.</p> <p>Populus:</p>	<p>perficiunt: Confesso a Deus omnipotente e a bois, frades, chi apo peccadu meda in pensamentos, paràulas, òberas e omissionses,</p> <p>et, percutientes sibi pectus, dicunt: culpa mea, culpa mea, culpa manna mea.⁴</p> <p>Deinde prosequuntur: E sùpplico a Santa Maria semper Virgine, a totu sos àngelos e santos e a bois, frades, de pregare pro me a su Segnore Deus nostru.</p> <p>Sequitur absolutio sacerdotis: Deus onnipotente tenzat piedade de nois, perdonet sos peccados nostros e nos giugat a sa vida eterna.</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>Vel: 5. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem: Frades, reconnoscamus sos peccados nostros, pro esser dignos de celebrare sos santos mistèrios.</p> <p>Fit brevis pausa silentii. Postea sacerdos dicit: Tene piedade de nois, Segnore.</p> <p>Populus respondet: Contr'a tie amus peccadu.</p> <p>Sacerdos: Mustra nos, Segnore, sa misericòrdia tua.</p> <p>Populus: E dona nos sa salvesa tua.⁵</p> <p>Sequitur absolutio sacerdotis: Deus onnipotente tenzat piedade de nois, perdonet sos peccados nostros e nos giugat a sa vida eterna.</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>Vel: 6. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem: Frades, reconnoscamus sos peccados nostros, pro esser dignos de celebrare sos santos misterios.</p> <p>Fit brevis pausa silentii. Postea sacerdos, vel diaconus vel alius minister, sequentes, vel alias, invocationes cum Segnore, piedade profert: Tue chi ses mandadu a sanare sos cuntritos de coro,⁶ Segnore, piedade.</p> <p>Populus respondet: Segnore, piedade.</p> <p>Sacerdos: Tue chi ses bènnidu a giamare sos peccadores, Cristos, piedade.</p> <p>Populus:</p>	<p>perficiunt:</p> <p>et, percutientes sibi pectus, dicunt:</p> <p>Deinde prosequuntur:</p> <p>Sequitur absolutio sacerdotis:</p> <p>Populus respondet:</p> <p>Vel: 5. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem:</p> <p>Fit brevis pausa silentii. Postea sacerdos dicit:</p> <p>Populus respondet:</p> <p>Sacerdos:</p> <p>Populus:</p> <p>Sequitur absolutio sacerdotis:</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>Vel: 6. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem:</p> <p>Fit brevis pausa silentii. Postea sacerdos, vel diaconus vel alius minister, sequentes, vel alias, invocationes cum Segnore, piedade profert:</p> <p>Populus respondet:</p> <p>Sacerdos:</p> <p>Populus:</p>	<p>Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni,</p> <p>per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.</p> <p>E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.</p> <p>Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.</p> <p>Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.</p> <p>Pietà di noi, Signore.</p> <p>Contro di te abbiamo peccato.</p> <p>Mostraci, Signore, la tua misericordia.</p> <p>E donaci la tua salvezza.</p> <p>Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.</p> <p>Amen.</p> <p>Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.</p> <p>Signore, mandato dal Padre a salvare i contriti di cuore, abbi pietà di noi.</p> <p>Signore, pietà. / Kyrie, eléison.</p> <p>Cristo che sei venuto a chiamare i peccatori, abbi pietà di noi.</p>
--	---	--	---

⁴ *Culpa mea.* Nota linguistica?

⁵ *Salvesa.* Nota linguistica ?

⁶ *Cuntritos.* Nota linguistica (cuntritu e umiliau pedo piedade).

<p>Christe, eleison.</p> <p>Sacerdos: Qui ad dexteram Patris sedes, ad interpellandum pro nobis: Kyrie, eleison.</p> <p>Populus: Kyrie, eleison.</p> <p>Sequitur absolutio sacerdotis: Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam aeternam.</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>7. Sequuntur invocationes Kyrie, eleison, nisi iam praecesserint in aliqua formula actus paenitentialis.</p> <p>∇ Kyrie, eleison. ℞ Kyrie, eleison.</p> <p>∇ Christe, eleison. ℞ Christe, eleison.</p> <p>∇ Kyrie, eleison. ℞ Kyrie, eleison.</p> <p>8. Deinde, quando praescribitur, cantatur vel dicitur hymnus: Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris: qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.</p> <p>9. Quo hymno expleto, sacerdos, manibus iunctis, dicit: Oremus.</p> <p>Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant.</p> <p>Tunc sacerdos, manibus extensis, dicit orationem collectam, qua expleta, populus acclamat:</p>	<p>Cristos, piedade.</p> <p>Sacerdos: Tue ch'istas a destra de su Babbu a interceder pro nois, Signore, piedade.</p> <p>Populus: Segnore, piedade.</p> <p>Sequitur absolutio sacerdotis: Deus onnipotente tenzat piedade de nois, perdonet sos peccados nostros e nos giugat a sa vida eterna.</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>7. Sequuntur invocationes Kyrie, eleison, nisi iam praecesserint in aliqua formula actus paenitentialis.</p> <p>∇ Segnore, piedade. ℞ Segnore, piedade.</p> <p>∇ Cristos, piedade. ℞ Cristos, piedade.</p> <p>∇ Segnore, piedade. ℞ Segnore, piedade.</p> <p>Deinde, quando praescribitur, cantatur vel dicitur hymnus: Glòria a Deus in sos altos chelos e paghe in terra a sos òmines dae Deus istimados.⁷ Nois ti laudamus, ti beneighimus, ti adoramus, ti damus glòria, ti torramus gràtzias⁸ pro sa glòria tua soberana, Segnore Deus, re de sos chelos, Deus Babbu nostru onnipotente. Segnore Fizu Unigènitù, Jesu Cristu, Segnore Deus, Anzone donadu dae Deus,⁹ Fizu de su Babbu eternu: tue chi nde leas¹⁰ sos peccados de su mundu, tene piedade de nois; tue chi nde leas sos peccados de su mundu, ascolta sa sùpplica nostra; tue ch'istas a sa destra de Babbu tuo, tene piedade de nois. Ca tue solu ses Santu, tue solu Segnore, tue solu Soberanu, Jesu Cristu, cun s'Ispiridu Santu in sa glòria de Deus Babbu Mannu. Amen.</p> <p>9. Quo hymno expleto, sacerdos, manibus iunctis, dicit: Preghemus umpare.</p> <p>Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant.</p> <p>Tunc sacerdos, manibus extensis, dicit orationem collectam, qua expleta, populus acclamat:</p>	<p>Sacerdos:</p> <p>Populus:</p> <p>Sequitur absolutio sacerdotis:</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>7. Sequuntur invocationes Kyrie, eleison, nisi iam praecesserint in aliqua formula actus paenitentialis.</p> <p>∇ Segnore, piedade. ℞ Segnore, piedade.</p> <p>∇ Cristos, piedade. ℞ Cristos, piedade.</p> <p>∇ Segnore, piedade. ℞ Segnore, piedade.</p> <p>Deinde, quando praescribitur, cantatur vel dicitur hymnus:</p>	<p>Cristo, pietà. / Christe, eléison</p> <p>Signore, che intercedi per noi presso il Padre, abbi pietà di noi.</p> <p>Signore, pietà. / Kyrie, eléison.</p> <p>Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.</p> <p>Amen</p> <p>∇ Kyrie, eleison. ℞ Kyrie, eleison.</p> <p>∇ Christe, eleison. ℞ Christe, eleison.</p> <p>∇/ Kyrie, eleison. ℞ Kyrie, eleison.</p> <p>Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre; tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi; tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica; tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo, con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen.</p> <p>Preghiamo.</p>
---	---	---	--

⁷ *Istimados*. Nota di traduzione e di lingua su "istimare".

⁸ *Torramus gràtzias*. Nota linguistica e culturale su "torrare gràtzias".

⁹ *Anzone dae Deus donadu*. Nota di inculturazione sull'usanza di "sa paradura" e rimandi alle altre occorrenze di "anzone de Deus".

¹⁰ *Chi leas*. Nota di traduzione e linguistica. Anche di inculturazione? Rimando all'*Agnus Dei*.

Amen. LITURGIA VERBI	Amen. LITURGIA DE SA PARÀULA DE DEUS	Amen. LITURGIA DE SA PARÀULA DE DEUS	Amen. LITURGIA DELLA PAROLA
<p>10. Deinde lector ad ambonem pergīt, et legit primam lectionem, quam omnes sedentes auscultant.</p> <p>Ad finem lectionis significandam, lector acclamat: Verbum Domini.</p> <p>Omnes respondent: Deo gratias.</p> <p>11. Psalmista, seu cantor, psalmum cantat vel dicit, populo responsum proferente.</p> <p>12. Postea, si habenda sit secunda lectio, lector eam ex ambone legit, ut supra.</p> <p>Ad finem lectionis significandam, lector acclamat: Verbum Domini.</p> <p>Omnes respondent: Deo gratias.</p> <p>13. Sequitur Alleluia, vel alter cantus a rubricis statutus, prouti tempus liturgicum postulat.</p> <p>14. Interim sacerdos incensum, si adhibetur, imponit. Postea diaconus, Evangelium prolaturus, ante sacerdotem profunde inclinatus, benedictionem petit, submissa voce dicens: Iube, domne, benedicere.</p> <p>Sacerdos submissa voce dicit: Dominus sit in corde tuo et in labiis tuis: ut digne et competenter annunties Evangelium suum: in nomine Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti.</p> <p>Diaconus signat se signo crucis et respondet: Amen.</p> <p>Si vero non adest diaconus, sacerdos ante altare inclinatus secreto dicit: Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare.</p> <p>15. Postea diaconus, vel sacerdos, ad ambonem pergīt, ministris pro opportunitate cum incenso et cereis eum comitantibus, et dicit: Dominus vobiscum.</p> <p>Populus respondet: Et cum spiritu tuo.</p> <p>Diaconus, vel sacerdos: Lectio sancti Evangelii secundum N.,</p> <p>et interim signat librum et seipsum in fronte, ore et</p>	<p>10. Deinde lector ad ambonem pergīt, et legit primam lectionem, quam omnes sedentes auscultant.</p> <p>Ad finem lectionis significandam, lector acclamat: Paràula de Deus.¹¹</p> <p>Omnes respondent: Torremus gràzias a Deus.</p> <p>11. Psalmista, seu cantor, psalmum cantat vel dicit, populo responsum proferente.</p> <p>12. Postea, si habenda sit secunda lectio, lector eam ex ambone legit, ut supra.</p> <p>Ad finem lectionis significandam, lector acclamat: Paràula de Deus.</p> <p>Omnes respondent: Torremus gràzias a Deus.</p> <p>13. Sequitur Alleluia, vel alter cantus a rubricis statutus, prouti tempus liturgicum postulat.</p> <p>14. Interim sacerdos incensum, si adhibetur, imponit. Postea diaconus, Evangelium prolaturus, ante sacerdotem profunde inclinatus, benedictionem petit, submissa voce dicens: Dàdemi sa beneditzione.¹²</p> <p>Sacerdos submissa voce dicit: Su Signore siat in coro tuo e in laras tuas, pro chi tue potas annunziare cun dignidade s'Evangèliu suo: in nomen de su Babbu ✠ e de su Fizu e de s'Ispiridu Santu.</p> <p>Diaconus signat se signo crucis et respondet: Amen.</p> <p>Si vero non adest diaconus, sacerdos ante altare inclinatus secreto dicit: Purifica su coro meu e sas laras meas, Deus omnipotente, pro chi pota annunziare cun dignidade s'Evangèliu santu tuo.</p> <p>15. Postea diaconus, vel sacerdos, ad ambonem pergīt, ministris pro opportunitate cum incenso et cereis eum comitantibus, et dicit: Su Signore siat cun bois.</p> <p>Populus respondet: E siat cun tegus puru.</p> <p>Diaconus, vel sacerdos: Dae su santu Evangèliu segundu N.,</p> <p>et interim signat librum et seipsum in fronte, ore et</p>	<p>10. Deinde lector ad ambonem pergīt, et legit primam lectionem, quam omnes sedentes auscultant.</p> <p>Ad finem lectionis significandam, lector acclamat: Paràula de Deus.</p> <p>Omnes respondent: Torremus gràzias a Deus.</p> <p>11. Psalmista, seu cantor, psalmum cantat vel dicit, populo responsum proferente.</p> <p>12. Postea, si habenda sit secunda lectio, lector eam ex ambone legit, ut supra.</p> <p>Ad finem lectionis significandam, lector acclamat: Paràula de Deus.</p> <p>Omnes respondent: Torremus gràzias a Deus.</p> <p>13. Sequitur Alleluia, vel alter cantus a rubricis statutus, prouti tempus liturgicum postulat.</p> <p>14. Interim sacerdos incensum, si adhibetur, imponit. Postea diaconus, Evangelium prolaturus, ante sacerdotem profunde inclinatus, benedictionem petit, submissa voce dicens: Sacerdos submissa voce dicit:</p> <p>Diaconus signat se signo crucis et respondet: Amen.</p> <p>Si vero non adest diaconus, sacerdos ante altare inclinatus secreto dicit:</p> <p>15. Postea diaconus, vel sacerdos, ad ambonem pergīt, ministris pro opportunitate cum incenso et cereis eum comitantibus, et dicit: Su Signore siat cun bois.</p> <p>Populus respondet: Diaconus, vel sacerdos: et interim signat librum et seipsum in fronte, ore et</p>	<p>Parola di Dio.</p> <p>Rendiamo grazie a Dio.</p> <p>Parola di Dio.</p> <p>Rendiamo grazie a Dio.</p> <p>Benedicimi, o padre.</p> <p>Il Signore nel tuo cuore e sulle labbra, perché tu possa annunciare degnamente il suo Vangelo. Nel nome del Padre e del Figlio ✠ e dello Spirito Santo.</p> <p>Amen.</p> <p>Purifica il mio cuore e le mie labbra, o Dio onnipotente, perché possa annunciare degnamente il tuo Vangelo.</p> <p>Il Signore sia con voi.</p> <p>E con il tuo spirito.</p> <p>Dal vangelo secondo N.</p>

¹¹ Paràula de Deus. Nota di traduzione e inculturazione sulla "parola data".

¹² Beneighemi, padre. Nota di traduzione?

<p>pectore. Populus acclamat: Gloria tibi, Domine. Deinde diaconus, vel sacerdos, librum, si incensum adhibetur, thurificat, et Evangelium proclamat. 16. Expleto Evangelio, diaconus, vel sacerdos acclamat: Verbum Domini. Omnes respondent: Laus tibi, Christe. Deinde librum osculatur dicens secreto: Per evangelica dicta deleantur nostra delicta. 18. Homilia expleta, cantatur vel dicitur, quando praescribitur, symbolum seu professio fidei: Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,</p>	<p>pectore. Populus acclamat: Gloria a tie, Signore. Deinde diaconus, vel sacerdos, librum, si incensum adhibetur, thurificat, et Evangelium proclamat. 16. Expleto Evangelio, diaconus, vel sacerdos acclamat: Paràula de su Signore. Omnes respondent: Làude a tie, Cristos. Deinde librum osculatur dicens secreto: Sa paràula chi amus intesa nos perdonet donzi malesa. 18. Homilia expleta, cantatur vel dicitur, quando praescribitur, symbolum seu professio fidei: Creo in unu solu Deus, Babbu onnipotente,¹³ chi at fattu¹⁴ chelu e terra,</p>	<p>pectore. Populus acclamat: Deinde diaconus, vel sacerdos, librum, si incensum adhibetur, thurificat, et Evangelium proclamat. 16. Expleto Evangelio, diaconus, vel sacerdos acclamat: Omnes respondent: Deinde librum osculatur dicens secreto: Po is evangelicus fueddu, is peccaus, o Deus, leamindeddus. 18. Homilia expleta, cantatur vel dicitur, quando praescribitur, symbolum seu professio fidei:</p>	<p>Gloria a te, Signore. Parola del Signore! Lode a te, o Cristo. La parola del Vangelo cancelli i nostri peccati. Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si é incarnato nel seno della Vergine Maria e si é fatto uomo Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, mori e fu sepolto. Il terzo giorno é risuscitato, secondo le Scritture; è salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti,</p>
--	--	--	---

¹³ *Onnipotente.*

¹⁴ *Criadore.* Nota linguistica.

¹⁵ *Visibiles e invisibile.* Nota linguistica.

¹⁶ *Per mesu de.* Nota linguistica.

¹⁷ *S'est abbasciadu fin'a nois.* Nota di traduzione.

¹⁸ *Incarnadu pro òbera.* Nota linguistica su "incarnadu" e "pro òbera".

¹⁹ *In sas intragnas.* Nota linguistica.

²⁰ *Interradu.* Nota linguistica. Interradu, sepultadu...

²¹ *Istat a sa destra.* Nota linguistica.

<p>cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.</p> <p>Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.</p> <p>Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.</p> <p>19. Loco symboli nicaeno-constantinopoli, praesertim tempore Quadragesimae et tempore paschali, adhiberi potest symbolum baptismale Ecclesiae Romanae sic dictum Apostolicum: Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae, Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum Ad verba quae sequuntur, usque ad Maria Virgine, omnes se inclinant. qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.</p> <p>20. Deinde fit oratio universalis, seu oratio fidelium.</p>	<p>e de su regnu suo no b'at a aer fine. Creo in s'Ispiridu Santu, Segnore e donadore de vida: isse procedet dae su Babbu e dae su Fizu.²² Cun su Babbu e cun su Fizu umpare est adoradu e glorificadu, e at faeddadu per mesu de sos profetas. Creo in sa Crèsia, una, santa, cattòlica e apostòlica. Professo unu solu batisimu a perdonu de sos peccados.²³ E isto in s'isettu de sa resurrezzione²⁴ e de sa vida de su tempus imbeniente. Amen.²⁵</p> <p>19. Loco symboli nicaeno-constantinopoli, praesertim tempore Quadragesimae et tempore paschali, adhiberi potest symbolum baptismale Ecclesiae Romanae sic dictum Apostolicum: Ad verba quae sequuntur, usque ad Maria Virgine, omnes se inclinant.</p> <p>20. Deinde fit oratio universalis, seu oratio fidelium.</p>	<p>19. Loco symboli nicaeno-constantinopoli, praesertim tempore Quadragesimae et tempore paschali, adhiberi potest symbolum baptismale Ecclesiae Romanae sic dictum Apostolicum: Ad verba quae sequuntur, usque ad Maria Virgine, omnes se inclinant.</p> <p>20. Deinde fit oratio universalis, seu oratio fidelium.</p>	<p>e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che é Signore e da la vita, e procede dal Padre e dal Figlio e con il Padre e il Figlio é adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo la Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.</p>
<p>LITURGIA EUCHARISTICA</p> <p>21. His absolutis, incipit cantus ad offertorium. Interim ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.</p> <p>22. Expedit ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiae celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiae et pauperum subveniatur.</p>	<p>LITURGIA EUCHARISTICA</p> <p>21. His absolutis, incipit cantus ad offertorium. Interim ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.</p> <p>22. Expedit ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiae celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiae et pauperum subveniatur.</p>	<p>LITURGIA EUCHARISTICA</p> <p>21. His absolutis, incipit cantus ad offertorium. Interim ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.</p> <p>22. Expedit ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiae celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiae et pauperum subveniatur.</p>	<p>LITURGIA EUCHARISTICA</p>

²² Protzedet. Nota linguistica.

²³ *Batisimu*. Nota linguistica.

²⁴ *Isettu*. Nota linguistica.

²⁵ *Tempus imbeniente*. Nota linguistica. O anche culturale (benidore e imbeniente forse non sono proprio la medesima cosa).

<p>23. Sacerdos, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:</p> <p>Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus panem, quem tibi offerimus, fructum terrae et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet panis vitae.</p> <p>Deinde deponit patenam cum pane super corporale.</p> <p>Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:</p> <p>Benedictus Deus in saecula.</p>	<p>23. Sacerdos, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:</p> <p>Benedittu ses tue, Signore, Deus de s'universu;²⁶ dae sa bonidade tua amus retzidu su pane chi t' offerimus, fruttu de sa terra e de su traballu nostru; dae custu nos at a benner su pane chi nos dat sa vida.</p> <p>Deinde deponit patenam cum pane super corporale.</p> <p>Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:</p> <p>Benedittu semper siat²⁷ su Deus Signore nostru.</p>	<p>23. Sacerdos, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:</p> <p>Deinde deponit patenam cum pane super corporale.</p> <p>Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:</p>	<p>Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.</p> <p>Benedetto nei secoli il Signore.</p>
<p>24. Diaconus, vel sacerdos, infundit vinum et parum aquae in calicem, dicens secreto:</p> <p>Per huius aquae et vini mysterium eius efficiamur divinitatis consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.</p> <p>25. Postea sacerdos accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:</p> <p>Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus vinum, quod tibi offerimus, fructum vitis et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.</p>	<p>24. Diaconus, vel sacerdos, infundit vinum et parum aquae in calicem, dicens secreto:</p> <p>Pro su santu misteriù de cust'abba e de custu binu, siamus partìcipes de sa divinidad de chie s'est dignadu de cumpartire s'umanidade nostra.</p> <p>25. Postea sacerdos accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:</p> <p>Benedittu ses tue, Signore, Deus de s'universu; dae sa bonidade tua amus retzidu su binu chi t' offerimus, fruttu de sa bide e de su traballu nostru; dae custu a a benner pro nois bevida ispirituale.²⁸</p>	<p>24. Diaconus, vel sacerdos, infundit vinum et parum aquae in calicem, dicens secreto:</p> <p>25. Postea sacerdos accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:</p>	<p>L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione con la vita di Colui che ha voluto assumere la nostra natura umana.</p> <p>Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della terra, e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.</p>
<p>Deinde calicem super corporale deponit.</p> <p>Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:</p> <p>Benedictus Deus in saecula.</p>	<p>Deinde calicem super corporale deponit.</p> <p>Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:</p> <p>Benedittu semper siat su Deus Signore nostru.</p>	<p>Deinde calicem super corporale deponit.</p> <p>Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:</p>	<p>Benedetto nei secoli il Signore.</p>
<p>26. Postea sacerdos, inclinatus, dicit secreto:</p> <p>In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.</p>	<p>26. Postea sacerdos, inclinatus, dicit secreto:</p> <p>In umilidade e cuntrizione, ti pregamus, de nos accogliere, ²⁹Signore, a tales chi su sacrificitziu nostru chi como est in dainnantis tuo, siat aggradèssidu a tie, Deus Signore nostru.³⁰</p>	<p>26. Postea sacerdos, inclinatus, dicit secreto:</p>	<p>Umili e pentiti accogliaci, o Signore: ti sia gradito il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.</p>
<p>27. Et, pro opportunitate, incensat oblata, crucem et altare. Postea vero diaconus vel alius minister incensat sacerdotem et populum.</p>	<p>27. Et, pro opportunitate, incensat oblata, crucem et altare. Postea vero diaconus vel alius minister incensat sacerdotem et populum.</p>	<p>27. Et, pro opportunitate, incensat oblata, crucem et altare. Postea vero diaconus vel alius minister incensat sacerdotem et populum.</p>	
<p>28. Deinde sacerdos, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens</p>	<p>28. Deinde sacerdos, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens</p>	<p>28. Deinde sacerdos, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens</p>	

²⁶ *Deus de s'universu*. Nota linguistica.

²⁷ *Benedittu semper siat*. Nota linguistica.

²⁸ *Bevuda ispirituale*. Nota linguistica.

²⁹ *Accogliere*. Nota linguistica e di inculturazione?

³⁰ *Aggradèssidu*. Nota linguistica e di inculturazione?

<p>secreto: Lava me, Domine, ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.</p> <p>29. Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit: Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.</p> <p>Populus surgit et respondet: Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.</p> <p>30. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem super oblata; qua conclusa, populus acclamat: Amen.</p>	<p>secreto: Làvami, Signore, dae sa malidade mea,³¹ e dae su peccadu meu, innèttami.</p> <p>29. Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit: Pregade, frades e sorres, pro chi su sacrificiu meu e bostru siat aggradéssidu a Deus, Babbu nostru onnipotentem.³²</p> <p>Populus surgit et respondet: Retzat su Signore custu sacrificiu dae manus tuas, a laude e glòria de su nomen suo, pro su bene nostru e de totu sa Crèsia sua santa.</p> <p>30. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem super oblata; qua conclusa, populus acclamat: Amen.</p>	<p>secreto:</p> <p>29. Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit:</p> <p>Populus surgit et respondet:</p> <p>30. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem super oblata; qua conclusa, populus acclamat: Amen.</p>	<p>Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni peccato.</p> <p>Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.</p> <p>Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.</p> <p>Amen.</p>
RITUS COMMUNIONIS	RITOS DE COMUNIONE	RITOS DE COMUNIONE	RITI DI COMUNIONE
<p>124. Calice et patena depositis, sacerdos, iunctis manibus, dicit: Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Extendit manus et, una cum populo, pergit: Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.</p> <p>Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicutet nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a malo.</p> <p>125. Manibus extensis, sacerdos solus prosequitur, dicens: Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.</p> <p>Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans: Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.</p> <p>126. Deinde sacerdos, manibus extensis, clara voce dicit: Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:</p>	<p>124. Calice et patena depositis, sacerdos, iunctis manibus, dicit: Ammentèndenos de sas paràulas de su Salvatore, e pesados a s'iscola sua, nos attrivimus a narrer: Extendit manus et, una cum populo, pergit: Babbu nostru, ch'istas in sos chelos, santificadu siat su nomen tuo, benzat a nois su regnu tuo, fatta siat sa voluntade tua, comente in su chelu gai in sa terra.</p> <p>Su pane nostru de donzi die dona nos oe, e perdona a nois sos peccados nostros comente nois perdonamus a sos inimigos nostros, e no nos lasses rhere in tentazione, ma libera nos dae male.</p> <p>125. Manibus extensis, sacerdos solus prosequitur, dicens: Libera nos, ti pregamus, Signore, dae donzi male, cuntzede paghe in vida nostra, e si nos agiudat sa misericòrdia tua, amus a biver semper liberos dae su peccadu e seguros dae donzi timoria, in s'iettu de s'isperàntzia santa, chi torret su Salvatore nostru Iesu Cristu.</p> <p>Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans: A tie su regnu, s'onnipotèntzia e sa glòria in eternu.³³</p> <p>126. Deinde sacerdos, manibus extensis, clara voce dicit: Signore Jesu Cristu, chi as naradu a sos apòstulos tuos: Bos lasso sa paghe, bos do sa paghe mea, no abbàides a sos peccados nostros,</p>	<p>124. Calice et patena depositis, sacerdos, iunctis manibus, dicit:</p> <p>Extendit manus et, una cum populo, pergit:</p> <p>125. Manibus extensis, sacerdos solus prosequitur, dicens:</p> <p>Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans:</p> <p>126. Deinde sacerdos, manibus extensis, clara voce dicit:</p>	<p>Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:</p> <p>Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra.</p> <p>Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.</p> <p>Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.</p> <p>Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.</p> <p>Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace".</p>

³¹ *Malidade, peccadu.* Nota di traduzione e linguistica.

³² *Babbu nostru.* Nota linguistica.

³³ *Su tuo est...* Nota di traduzione.

<p>ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris.</p> <p>Lungit manus. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>127. Sacerdos, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit: Pax Domini sit semper vobiscum.</p> <p>Populus respondet: Et cum spiritu tuo.</p> <p>128. Deinde, pro opportunitate, diaconus, vel sacerdos, subiungit: Offerte vobis pacem.</p> <p>Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant; sacerdos pacem dat diacono vel ministro.</p> <p>129. Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto: Haec commixtio Coporis et Sanguinis Domini nostri Iesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam aeternam.</p> <p>130. Interim cantatur vel dicitur: Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.</p> <p>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.</p> <p>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.</p> <p>Quod etiam pluries repeti potest, si fractio panis protrahitur. Ultima tamen vice dicitur: dona nobis pacem.</p> <p>131. Sacerdos deinde, manibus iunctis, dicit secreto: Domine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis: et fac me tuis semper inhaerere mandatis, et a te numquam separari permittas.</p> <p>Vel: Perceptio Corporis et Sanguinis tui, Domine Iesu Christe, non mihi</p>	<p>ma a sa fide de sa Crèsia tua e daeli paghe e unidade segundu sa voluntade tua.</p> <p>Lungit manus. Tue chi bives e regnas pro como e pro semper.</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>127. Sacerdos, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit: Sa paghe de su Signore abarret cun bois.³⁴</p> <p>Populus respondet: E abarret cun tegus puru.</p> <p>128. Deinde, pro opportunitate, diaconus, vel sacerdos, subiungit: Dàde bos sa paghe.</p> <p>Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant; sacerdos pacem dat diacono vel ministro.</p> <p>129. Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto: Su corpus e su Samben de Cristos, aunidos umpare, sian pro nois màndigu de vida eterna.³⁵</p> <p>130. Interim cantatur vel dicitur: Anzone donadu dae Deus,³⁶ chi nde leas sos peccados de su mundu, tene piedade de nois.</p> <p>Anzone donadu dae Deus, chi nde leas sos peccados de su mundu, tene piedade de nois.</p> <p>Anzone donadu dae Deus, chi nde leas sos peccados de su mundu, dona nos sa paghe.</p> <p>Quod etiam pluries repeti potest, si fractio panis protrahitur. Ultima tamen vice dicitur: dona nos sa paghe.</p> <p>131. Sacerdos deinde, manibus iunctis, dicit secreto: Segnore Jesu Cristu, Fizu de Deus chi dat sa vida, tue chi pro sa voluntade de su Babbu e cun s'obera de s'Ispiridu Santu, cun sa morte tua as dadu sa vida a su mundu, liberami, pro custu santu Corpus e Sàmbene tuo, dae donzi culpa e dae donzi male, e faghe chi sia semper attaccadu a sa lege tua e no m'allarghe mai dae te.</p> <p>Vel: Sa comunione de su Corpus e Samben tuo, Segnore Jesu Cristu, no</p>	<p>Lungit manus.</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>127. Sacerdos, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:</p> <p>Populus respondet:</p> <p>128. Deinde, pro opportunitate, diaconus, vel sacerdos, subiungit:</p> <p>Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant; sacerdos pacem dat diacono vel ministro.</p> <p>129. Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:</p> <p>130. Interim cantatur vel dicitur:</p> <p>Quod etiam pluries repeti potest, si fractio panis protrahitur. Ultima tamen vice dicitur: dona nobis pacem.</p> <p>131. Sacerdos deinde, manibus iunctis, dicit secreto:</p> <p>Vel:</p>	<p>non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà.</p> <p>Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.</p> <p>Amen.</p> <p>La pace del Signore sia sempre con voi.</p> <p>E con il tuo spirito.</p> <p>Scambiatevi un segno di pace.</p> <p>Il corpo e il sangue di Criso, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.</p> <p>Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.</p> <p>Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.</p> <p>Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.</p> <p>Signore Gesù Cristo, figlio di Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il Santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue, liberami da ogni colpa e da ogni male, fa che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da Te.</p> <p>La Comunione del Tuo Corpo ed il Tuo Sangue, Signore Gesù Cristo,</p>
---	--	--	--

³⁴ *Abarret*. Nota linguistica.

³⁵ *Màndigu*. Nota linguistica.

³⁶ *Donadu dae Deus*. Rimando a Nota di inculturazione (nel Glòria)

<p>proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam.</p> <p>132. Sacerdos genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:</p> <p>Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.</p> <p>Et una cum populo semel subdit:</p> <p>Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.</p> <p>133. Et sacerdos, versus ad altare, secreto dicit:</p> <p>Corpus Christi custodiat me in vitam aeternam.</p> <p>Et reverenter sumit Corpus Christi.</p> <p>Deinde accipit calicem et secreto dicit:</p> <p>Sanguis Christi custodiat me in vitam aeternam.</p> <p>Et reverenter sumit Sanguinem Christi.</p> <p>134. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:</p> <p>Corpus Christi Communicandus respondet: Amen.</p> <p>Et communicatur. Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit.</p> <p>135. Si adsint sub utraque specie communicandi, servetur ritus suo loco descriptus.</p> <p>136. Dum sacerdos sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.</p> <p>137. Distributione Communionis expleta, sacerdos vel diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit,</p>	<p>mi torret a cundenna, ma pro sa misericòrdia tua mi siat a profetu e salute de s'anima e de su corpus.</p> <p>132. Sacerdos genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:</p> <p>Custu³⁷ est s'Anzone chi Deus nos at donadu.³⁸ Isse nde leat³⁹ sos peccados de su mundu. Pretziados⁴⁰ sos chi Deus jamat a sa chena de su Signore.⁴¹</p> <p>Et una cum populo semel subdit:</p> <p>Segnore, non so dignu chi intres in domo mea,⁴² ma nara una paràula sola e at a esser sana⁴³ s'anima mea.</p> <p>133. Et sacerdos, versus ad altare, secreto dicit:</p> <p>Su Corpus de Cristos mi vardet pro sa vida eterna.⁴⁴</p> <p>Et reverenter sumit Corpus Christi.</p> <p>Deinde accipit calicem et secreto dicit:</p> <p>Su Samben de Cristos mi vardet pro sa vida eterna.</p> <p>Et reverenter sumit Sanguinem Christi.</p> <p>134. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:</p> <p>Corpus de Cristos. Communicandus respondet: Amen Jesus.⁴⁵</p> <p>Et communicatur. Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit.</p> <p>135. Si adsint sub utraque specie communicandi, servetur ritus suo loco descriptus.</p> <p>136. Dum sacerdos sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.</p> <p>137. Distributione Communionis expleta, sacerdos vel diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit,</p>	<p>132. Sacerdos genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:</p> <p>Et una cum populo semel subdit:</p> <p>133. Et sacerdos, versus ad altare, secreto dicit:</p> <p>Et reverenter sumit Corpus Christi.</p> <p>Deinde accipit calicem et secreto dicit:</p> <p>Et reverenter sumit Sanguinem Christi.</p> <p>134. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:</p> <p>Communicandus respondet: Amen Jesus.</p> <p>Et communicatur. Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit.</p> <p>135. Si adsint sub utraque specie communicandi, servetur ritus suo loco descriptus.</p> <p>136. Dum sacerdos sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.</p> <p>137. Distributione Communionis expleta, sacerdos vel diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit,</p>	<p>non diventi per me giudizio di condanna, ma per tua misericordia, sia rimedio di difesa dell'anima e del corpo.</p> <p>Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.</p> <p>O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.</p> <p>Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna.</p> <p>Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.</p> <p>Il Corpo di Cristo.</p> <p>Amen.</p>
--	--	---	---

³⁷ *Custu*. Nota di traduzione su "ecco".

³⁸ *Anzone chi Deus nos at donadu*. Rimando e completamento di nota sulla "paradura".

³⁹ *Isse nde leat*. Rimando a nota sul "Glòria" e eventuale completamento o adattamento.

⁴⁰ *Pretziados*. Nota di traduzione e di inculturazione.

⁴¹ *Chena de su Signore*. Nota di traduzione e inculturazione.

⁴² *Intres in domo mea*. Nota di inculturazione?

⁴³ *At a esser sana*. Nota di traduzione. Anche di inculturazione?

⁴⁴ *Vardet*. Nota linguistica e inculturazione.

⁴⁵ *Amen Jesus*. Nota linguistica e di inculturazione.

<p>sacerdos dicit secreto: Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus, et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.</p> <p>138. Tunc sacerdos ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut canticum laudis aut hymnus proferri potest.</p> <p>139. Deinde, stans ad altare vel ad sedem, sacerdos, versus ad populum, iunctis manibus, dicit: Oremus.</p> <p>Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant, nisi silentium iam praecesserit. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem post Communionem. Populus in fine acclamat.</p> <p>Amen</p>	<p>sacerdos dicit secreto: Su chi amus retzidu cun sa bucca, Segnore, lu atzetemus cun mente pura, e dae donu temporale nos torret in meighina sempiterna.</p> <p>138. Tunc sacerdos ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut canticum laudis aut hymnus proferri potest.</p> <p>139. Deinde, stans ad altare vel ad sedem, sacerdos, versus ad populum, iunctis manibus, dicit: Preghemus umpare.</p> <p>Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant, nisi silentium iam praecesserit. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem post Communionem. Populus in fine acclamat.</p> <p>Amen</p>	<p>sacerdos dicit secreto: Su chi amus retzidu cun sa bucca, Segnore, lu atzetemus cun mente pura, e dae donu temporale nos torret in meighina sempiterna.</p> <p>138. Tunc sacerdos ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut canticum laudis aut hymnus proferri potest.</p> <p>139. Deinde, stans ad altare vel ad sedem, sacerdos, versus ad populum, iunctis manibus, dicit: Preghemus umpare.</p> <p>Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant, nisi silentium iam praecesserit. Deinde sacerdos, manibus extensis, dicit orationem post Communionem. Populus in fine acclamat.</p> <p>Amen</p>	
RITUS CONCLUSIONIS	RITOS DE SA ESSIDA	RITOS DE SA ESSIDA	RITI DI CONCLUSIONE
<p>140. Sequuntur, si necessariae sint, breves annuntiationes ad populum.</p> <p>141. Deinde fit dimissio. Sacerdos, versus ad populum, extendens manus, dicit:</p> <p>Dominus vobiscum.</p> <p>Populus respondet: Et cum spiritu tuo.</p> <p>Sacerdos benedicit populum, dicens: Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, ✠ et Spiritus Sanctus.</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>142. Quibusdam diebus vel occasionibus, huic formulae benedictionis praemittitur, iuxta rubricas, alia formula benedictionis sollemnior, vel oratio super populum.</p> <p>143. In Missa pontificali celebrans accipit mitram et, extendens manus, dicit:</p> <p>Dominus vobiscum.</p> <p>Omnes respondent: Et cum spiritu tuo.</p> <p>Celebrans dicit: Sit nomen Domini benedictum.</p> <p>Omnes respondent: Ex hoc nunc et usque in saeculum.</p> <p>Celebrans dicit: Adiutorium nostrum in nomine Domini.</p> <p>Omnes respondent:</p>	<p>140. Sequuntur, si necessariae sint, breves annuntiationes ad populum.</p> <p>141. Deinde fit dimissio. Sacerdos, versus ad populum, extendens manus, dicit:</p> <p>Su Segnore siat cun bois.</p> <p>Populus respondet: E siat cun tegus puru.</p> <p>Sacerdos benedicit populum, dicens: Bos beneigat su Deus onnipotente,⁴⁶ Babbu, e Fizu ✠ e Ispiridu Santu.</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>142. Quibusdam diebus vel occasionibus, huic formulae benedictionis praemittitur, iuxta rubricas, alia formula benedictionis sollemnior, vel oratio super populum.</p> <p>143. In Missa pontificali celebrans accipit mitram et, extendens manus, dicit:</p> <p>Su Segnore siat cun bois.</p> <p>Omnes respondent: E siat cun tegus puru.</p> <p>Celebrans dicit: Benedittu siat su nomen de su Segnore.⁴⁷</p> <p>Omnes respondent: Pro como e pro semper.</p> <p>Celebrans dicit: S'agjudu nostru est su nomen de su Segnore.⁴⁸</p> <p>Omnes respondent:</p>	<p>140. Sequuntur, si necessariae sint, breves annuntiationes ad populum.</p> <p>141. Deinde fit dimissio. Sacerdos, versus ad populum, extendens manus, dicit:</p> <p>Populus respondet: Sacerdos benedicit populum, dicens:</p> <p>Populus respondet: Amen.</p> <p>142. Quibusdam diebus vel occasionibus, huic formulae benedictionis praemittitur, iuxta rubricas, alia formula benedictionis sollemnior, vel oratio super populum.</p> <p>143. In Missa pontificali celebrans accipit mitram et, extendens manus, dicit:</p> <p>Omnes respondent: Celebrans dicit:</p> <p>Omnes respondent: Celebrans dicit:</p> <p>Omnes respondent: Celebrans dicit:</p>	<p>Amen.</p> <p>Il Signore sia con voi. E con il tuo spirito.</p> <p>Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo.</p> <p>Amen.</p> <p>Il Signore sia con voi. E con il tuo Spirito. Sia benedetto il nome del Signore. Da ora e per sempre. Il nostro aiuto è nel nome del Signore.</p>

⁴⁶ *Su Deus*. Nota linguistica.

⁴⁷ *Benedittu siat*. Rimando a nota linguistica simile nell'offertorio.

⁴⁸ *Agjudu*. Nota linguistica.

<p>Qui fecit caelum et terram.</p> <p>Tunc celebrans, accepto, si eo utitur, baculo, dicit:</p> <p>Benedicat vos omnipotens Deus, ter signum crucis super populum faciens, addit:</p> <p>Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus..</p> <p>Omnes: Amen.</p> <p>144. Deinde diaconus, vel ipse sacerdos, manibus iunctis, versus ad populum, dicit:</p> <p>Ite, missa est.</p> <p>Populus respondet: Deo gratias.</p> <p>145. Deinde sacerdos altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique profunda inclinatione cum ministris, recedit.</p> <p>146. Si qua actio liturgica immediate sequatur, ritus dimissionis omittuntur.</p>	<p>Isse at fattu chelu e terra.</p> <p>Tunc celebrans, accepto, si eo utitur, baculo, dicit:</p> <p>Bos beneigat su Deus onnipotente, ter signum crucis super populum faciens, addit: Babbu, ✠ e Fizu ✠ e Ispiridu ✠ Santu.</p> <p>Omnes: Amen.</p> <p>144. Deinde diaconus, vel ipse sacerdos, manibus iunctis, versus ad populum, dicit:</p> <p>Andade in paghe. Est sa missa.⁴⁹</p> <p>Populus respondet: Torremus gràzias a Deus.</p> <p>145. Deinde sacerdos altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique profunda inclinatione cum ministris, recedit.</p> <p>146. Si qua actio liturgica immediate sequatur, ritus dimissionis omittuntur.</p>	<p>Tunc celebrans, accepto, si eo utitur, baculo, dicit:</p> <p>Omnes: Amen.</p> <p>144. Deinde diaconus, vel ipse sacerdos, manibus iunctis, versus ad populum, dicit:</p> <p>Populus respondet:</p> <p>145. Deinde sacerdos altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique profunda inclinatione cum ministris, recedit.</p> <p>146. Si qua actio liturgica immediate sequatur, ritus dimissionis omittuntur.</p>	<p>Egli ha fatto cieli e terra.</p> <p>Vi benedica Dio onnipotente, Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.</p> <p>Amen.</p> <p>La messa è finita. Andate in pace.</p> <p>Rendiamo grazie a Dio.</p>
--	---	--	--

⁴⁹ Est sa missa. Nota di traduzione e linguistica.